

CONTENTS

FOREWORD by Henry Tourneux / **PRÉFACE** d'Henry Tourneux 9

FROM THE EDITORS 11

Claude Gouffé – Professor and Friend *by Sergio Baldi* 11

Hausa texts from Maradi – source data for linguistic
and cultural studies *by Nina Pawlak* 12

Documentation of Hausa oral tradition in Claude Gouffé's handwritten
texts *by Jibril Shu'aibu Adamu* 14

ORTHOGRAPHIC CONVENTIONS 18

ETHNOGRAPHIC TEXTS

Zugal / Zuugàl 23

Tsarince / S'àarincee 39

Maganin tauri / Maagànin tauri 46

Maganin ba-duhu / Maagànim bàa-duhù 55

"Medicines" to escape blows / "*Médecines*" pour échapper aux coups 57

Beneficial "medicines" / "*Médecines*" bénéfiques 62

Preparation of dakkuwa / *Préparation du dakkuwàa* 86

Preparation of the kaffa meal / *Préparation du mets kaffàa* 88

Preparation of the nakiya dish / *Confection du mets nàakiyàa* 90

Customs regarding marriage / *Coutumes concernant le mariage* 93

Labarin kunya tsakanin mutane iri-iri / Làabaarin kumyàa s'àkaanim
mutàanee 'irii 'irii 124

Labarin abokan wargi iri-iri / Làabaarin 'àbùkkan wargii 'irii 'irii 129

"Moral" measures taken in case of drought / *Mesures "morales" prises
en cas de sécheresse* 140

Gayya and gukkum / *gàyyaa et gukkùm* 144

Bikin dubu / bikim dubuu 154

Dabe / dàbee 159

Beliefs about blacksmiths and butchers / *Croyances concernant
les forgerons et les bouchers* 162

General introduction to 'yan tauri / *Introduction générale à 'yan tauri* 166

STORIES

- The Fulani, his wife and the ferryman / *Le Peul, sa femme et le passeur* 171
- History of the imam, his wife, the chief's son, chief and the green beans / *Histoire de l'imam, sa femme, le fils du chef, le chef et les haricots verts* 174
- Story of the woman whose relative turned into a man / *Histoire de la femme dont la parente s'était changée en homme* 185
- Story of the Fulani who had intercourse with his mother-in-law / *Histoire du Peul qui baisa sa belle-mère* 190
- Story of the man who carried his wife to an attic / *Histoire de l'homme qui transportait sa femme dans un grenier* 193
- How a man punishes his wife for loving riders too much / *Comment un homme punit sa femme d'aimer trop les cavaliers* 196
- Story of the woman with the severed ear and her scalded lover / *Histoire de la femme à l'oreille coupée et de son amant ébouillanté* 200

KIRARI

- Kirarin boyi / *kiɾaariim booyi* 205
- Kirarin masa / *kiɾaariim maasàa* 207
- Kirarin dawa / *kiɾaariin dawàa* 209
- Kirarin biri / *kiɾaariim biri* 212
- Kirarin maiki / *kiraariim maikii* 214
- Kirarin 'yan tauri / *kiɾaariin 'yan tauri* 217
- Kirarin dara / *kiraariin darà* 221
- Kirarin bunsuru / *kiɾaariim bùnsuruu* 225
- Kirarin kaza / *kiraariin kàazaa* 229
- Kirarin kare / *kiɾaariin kàree* 232
- Kirarin magori / *kiɾaariim magòori* 246
- Kirarin boka / *kiraariim bookaa* 252
- Kirarin rawar samari / *kiɾaariin rawas sàmàarii* 255
- Kirarin Turawa / *kiɾaariin tùuràawaa* 270
- Kirarin giya / *kiɾaariin giyàa* 275
- Kirarori for various [British] brands of bicycles / *kiɾaarooɾii de diverses marques [britanniques] de bicyclettes* 277

GLOSSARY OF CULTURE TERMS 279